

А.Н. Турсунов, Ф.У. Айтмамбетов, А.А. Дарибаева
кандидат филологических наук, ЮКУ имени М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан
старший преподаватель, ЮКУ имени М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан
магистр гуманитарных наук, ЮКУ имени М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан
Автор для корреспонденции: aitmambietov00@mail.ru

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ПРИ ПАРАЛЛЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация

В статье рассматриваются особенности обучения аудированию иностранных учащихся при изучении русского и узбекского языков. По мнению авторов, необходимо предусматривать развитие всех видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения, письма и отработку фонетических, лексических и лексико-грамматических навыков. Но предпочтение будет отдано формированию и активизации процесса аудирования, где каждое упражнение нужно предварять четко сформулированной целью аудирования и установкой на его результат. Также подчеркивается, что при восприятии различий отдельных звуков и звукосочетаний обращать внимание на сходство противопоставлений в русском и узбекском языках гласных и согласных звуков по глухости-звонкости, по твердости-мягкости, редукцию гласных звуков, при работе над речевыми моделями акцентировать внимание на различия в строении предложений в русском и узбекском языках. В заключении говорится, что успешное овладение русским и узбекским во многом зависит от рационального подхода к вычленению стадии становления слухо-произносительных навыков и созданию на их основе соответствующей системы упражнений. Преодоление акцента как системы навыков рассматривается нами как деавтоматизация навыка неправильного произношения и формирование правильного варианта.

Ключевые слова: аудирование, гласные, согласные, глухость, звонкость, редукция гласных, основа слова, грамматический уровни, звукосочетание.

Введение

При параллельном изучении языков необходимо систематически и системно развивать умение учащихся понимать иноязычную устную речь.

Навыки и умения, формирующиеся в процессе обучения аудированию в предлагаемой теме идентичны, однако существуют некоторые различия на фонетическом, лексико-грамматическом, синтаксическом уровнях русского и узбекского языков.

Важно выявить сходные черты в языковой системе этих двух языков и учитывать их при обучении аудированию.

Любое задание должно носить комплексный характер, предусматривать развитие всех видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения, письма и отработку фонетических, лексических и лексико-грамматических навыков [1]. Однако, предпочтение будет отдано формированию и активизации процесса аудирования, где каждое аудитивное упражнение нужно предварять четко сформулированной целью аудирования и установкой на его результат.

Предлагается:

а) при восприятии различий отдельных звуков и звукосочетаний обращать внимание на сходство противопоставлений в русском и узбекском языках гласных и также согласных звуков по глухости-звонкости, по твердости-мягкости, редукцию гласных звуков и т.д.;

б) при работе над речевыми моделями акцентировать внимание на различия в строении предложений в русском и узбекском языках;

в) при формировании грамматических навыков и умений показать различия в образовании грамматических форм в русском и узбекском языках.

На наш взгляд, необходимо подчеркнуть, что русский и узбекский языки по своему грамматическому строю принадлежат к разным языковым типам: русский - к типу флективных языков, для которых характерно целостность слова, неразрывная связь флексий с основой слова, разнообразие и многозначность флексий, а узбекский язык - к типу агглютинативных языков, для которых характерны легкая членимость слова на морфемы, последовательное присоединение различных суффиксов к основе слова и однозначность каждого суффикса [1]. Это коренное различие между двумя языками является основной причиной, затрудняющей изучение русского и узбекского языков студентами-иностранцами.

Экспериментальная часть

Практика показывает, что учет особенностей родного языка учащихся (в данном случае может подразумеваться первоначальное овладение русским языком на материале "Старта-I") имеет большое значение для разработки научно обоснованных методов преподавания узбекского языка в группах иностранных учащихся.

Учёт этих особенностей показывает:

- прочность знаний учащихся по узбекскому языку способствует предупреждению типичных ошибок, объясняющийся влиянием грамматических норм русского языка;
- неотложность и актуальность задачи создания пособий по узбекскому языку с учетом сопоставления грамматических особенностей двух языков.

Правильное понимание учащимися особенностей состава узбекского слова очень важно для сознательного изучения и успешного овладения узбекской устной и письменной речью. Кто изучает второй язык, склонен рассматривать нормы изучаемого языка с точки зрения своего родного языка и подменять грамматические нормы изучаемого языка нормами родного языка, несмотря на их подчас резкие различия. Поэтому необходимо, чтобы учащиеся-иностранцы, изучающие узбекский язык, имели представление о разнице между составом русского и узбекского слова.

В чем заключается основные различия между структурой узбекского и русского слова?

В русском языке исходная форма большинства значительных слов разлагается на две части: основу и окончание. В узбекском языке такого разделения слова в исходной форме нет [2].

В русском языке окончание слова играет огромную роль: оно указывает на связь между словами в словосочетании или предложении. По окончанию определяется принадлежность слова к той или иной части речи; узнается его род, число, падеж, время, лицо и т.д. Если в русском языке основа слова без окончаний, она самостоятельно не может употребляться как вполне оформленные лексические единицы, а в узбекском же языке слова в исходной форме представляют собой вполне оформленные лексические единицы, выражающие определённые понятия, так как знаменательное слово в начальной форме в узбекском языке состоит только из одной части - основы.

Правда, можно заметить некоторое внешнее сходство между окончаниями русского слова и словоизменяющими суффиксами узбекского слова в пределах одной категории [2]. Так, в узбекском языке, когда к основе слова (существительного) присоединяются те или иные падежные суффиксы, что похоже на то, когда при склонении русских существительных муж. р., основа которых оканчивается твердым согласным, к основе слова присоединяются соответствующие падежные окончания, например:

Шахарда институт бор - В городе есть институт.

Акам бу институтнинг талабаси - Мой брат- студент этого института.

Бу институтга уқитувчи керак -Этому институту нужен преподаватель.

У институтдан хурсанд. - Он доволен институтом.

Сходство имеется в образовании форм настоящего времени русского глагола и форм настоящего-будущего времени узбекского глагола, что заключаются только в совпадении значений личных окончаний русского глагола со значением личных суффиксов узбекского глагола, например:

Единственное число

Я пишу *Мен ёзаман*

Ты пишешь *Сен ёзасан*

Он пишет *У ёзоди*

Множественное число

Мы пишем *Биз ёзамиз*

Вы пишете *Сиз ёзасиз*

Они пишут *Улар ёзادилар*

Можно сделать следующие выводы:

1. По своему составу начальная форма узбекских слов не делится на части: слово не имеет окончания; в результате в узбекской грамматике нет такого термина. Исходная форма любого узбекского слова состоит либо только из корня, к которому присоединены словообразующие суффиксы, образующие вместе с корнем производную основу. В узбекском языке основа любого слова является полноценным и оформленным словом, которое может употребляться в предложении, тогда как в русском языке основа без окончаний не может употребляться в предложении и не является полностью оформленным: *школа* – *мактаб*, *окно* – *дереза*, *море* – *денгиз*.

2. В узбекском языке для образования той или иной формы слова к основе слова может присоединяться ряд последовательно связанных друг с другом словоизменяющих суффиксов и других элементов, например, частиц и т.п. Так, в слове *уртокжонларингиздангинами* основой является *урток*, а все остальные элементы (суффиксы, частицы) представляют собой цепочку морфем (-жон - ласкательное значение, -лар - множественное число, -инг - 2-е лицо, -из - множественное число, -дан - исходный падеж, -гина - частица ограничения, -ми - вопросительная частица). А в русском языке окончание как целостная и многозначная морфема, присоединяясь к основе слова, образует ту или иную форму слова.

3. В русском языке нередко наблюдается сильное фонетическое влияние окончания на непроеизводную основу. В узбекском языке позиционно необусловленных чередований звуков (особенно согласных) почти не наблюдается. Замена согласных *қ* и *к* согласными *г* и *з* в таких случаях, как *уртоқ-уртоғим* (*товарищ - его товарищ*), *тилак - тилағим* (*желание - его желание*) и т.п., является в известной мере позиционно обусловленной и имеет мало общего с чередованием согласных звуков в русском языке. Если в русском языке чередование гласных, как правило, имеет место в спряжении глаголов или при образовании слов, относящихся к одной части речи, от основ слов, принадлежащих к другой части речи (*е-о*: *везти-воз*; *е-а-о*: *лечь- лягу-ложе*), то в узбекском языке наблюдается отдельные случаи позиционно необусловленного чередования гласных при образовании новых слов (*о-а*: *сон (число) - санамоқ (считать)*, *онг (сознание) - англамоқ (понимать)*, *от (имя) - атамоқ (именовать)*), но это не характерно для узбекского языка.

Есть также в узбекском языке позиционно обусловленные чередования гласных звуков. (*а-о*: *сура (спроси) – суроқ (вопрос)*, *буя (крась) – буёқ (краска)*, *сана (считай) - саноқ (счет)*)

4. Суффиксальное словообразование в русском языке является наиболее продуктивным способом. Вместе с тем префиксальное словообразование также играет значительную роль. В узбекском языке суффиксальное словообразование является основным способом словообразования. Если в русском языке к корневой морфеме практически не может прибавляться более двух-трех приставок или суффиксов, то в узбекском языке к корню может присоединяться большее количество суффиксов:

1. *қуй-ук-лаш-тир-(моқ)* - 3 суфф. - *с-густ-и-(ть)* = *сгустить* – 1 приставка, 1 суффикс

2. *тин-ч-сиз-ла-н-тир-(моқ)* = *тинчсизлантир (моқ)* - 5 суфф. - *о-бес-покой -и(ть)* = *обеспокоить* – 2 приставки, 1 суффикс

Русский язык обладает разнообразнейшими способами и средствами словообразования, при помощи которых создаются новые слова и передаются тончайшие оттенки значения. Одним из наиболее продуктивных способов словообразования в русском языке является

суффиксация, иногда сочетающаяся с префиксацией. Чисто префиксальное словообразование (особенно глаголов) также занимает большое место в системе русского словообразования. В узбекском языке, как уже было сказано выше, основным способом словообразования является суффиксация, и в связи с этим понятия «корень, приставка и суффикс» в русском и узбекском языках несколько отличаются друг от друга [3].

В узбекском языке легко найти корень (непроизводную основу) слова, так как к корню (непроизводной основе) слова последовательно присоединяются соответствующие суффиксы (явление агглютинации). Например: *иш-дан* (с работы), *иш-чи* (рабочий), *иш-ла* (работай), *иш-чан* (работающий). Отдельно взятый корень (непроизводная основа) слова всегда имеет точное лексическое и грамматическое значения.

Иностранцам учащимся бывает очень трудно найти корень большинства русских слов, так как часто отдельно взятый корень слова не может быть употреблён самостоятельно как лексическая единица. Например: слова *издание, переиздание, издательство, издать, дать, выдать, передать, подать, сдать, подача* и т.д. образованы от корня *да*, который, будучи взят отдельно, не является словами и не имеет определенного лексического и грамматического значения [4].

Чтобы учащиеся имели ясное представление о корне и основе русского слова и не путали их между собой, необходимо при изучении состава производных слов прежде всего обращать внимание на основу и окончания, а затем уже на корень, приставки и суффиксы.

У иностранных учащихся в процессе определения состава русского слова наибольшие трудности возникают тогда, когда корни различных неродственных слов совпадают по фонетическому составу. Для преодоления таких трудностей рекомендуется давать учащимся переводы на узбекский язык неродственных русских слов, образованных от омонимичных корней. Например: *вода-сув, водный-сувли, наводнение-сув тошқини*; корень всех родственных слов *вод* (*вода*).

Мы считаем, что, указав на основные различия между структурой русского и узбекского слова, необходимо сделать акцент на различия в фонетике этих двух языков. Важно отметить, что, с одной стороны, учитывается языковая интерференция родного языка обучающихся и, с другой стороны - опирается на фонетическую систему русского и узбекского языков. Такая ориентация обуславливает отбор фонетического материала в двух главных направлениях:

1. Языковые явления, представляющие специфику фонетической системы русского и узбекского языков и в силу этого выступающие как объект обучения для представителей всех национальностей (такие, как ритмика русского и узбекского слова, редукция гласных, мягкость - твердость и глухость-звонкость согласных, отдельные особенности сочетаемости звуков, фонетические и лексико-грамматические корреляты русского и узбекского ударения, типы интонации).

2. Фонетические явления, представляющие трудности для учащихся-иностранцев в силу лексико-фонетической интерференции (например, гласные *а, о, и, у* в русском языке - в узбекском языке у этих гласных произношение иное:

а - *ака, ука*

о - *олма, она, ок, ош*

и - *икки, бир*

у - *ун, уттиз, укимок, гушит*

В узбекском языке 6 гласных звуков : *и, э, а, у, о*. Звук *и* - произносится более бегло и кратко , чем русское *и*:

из (след) *из* (предлог)

ил (зацени) *ил* (мать)

илм (наука) *ильм* (вяз, берест)

кий (надеть) *кий* (бильярдная палочка)

После *к, г, х*, и перед ними *-и* звучит как русский звук *-ы*:

қиз (девушка)

қизик (интересный)
оғиз (рот)
балиқ (рыба)
қирқ (сорок)

Звук -а произносится мягко, кратко, как звук между русскими -а и -э:

ана (вон)	анализ
жар (овраг)	жар(тепло)
кана (клещ)	канал
катта (большой)	карта
тана (тело)	тайна, танк

Звук у-произносится как звук между русскими -у и -о:

бур (мел)	бор(сосновый)
суз (слова)	сок(напиток)
ун (десять)	он(личное местоимение)
урдак (утка)	орден

В соседстве қ, ғ, х гласный звук -у звучит как ударное русское -о:

хуроз (нетух)	хор
кунгир (темно-русый)	конкурс
курқоқ (трус)	корка
гур (недозрелый)	гол, горка

Звук у встречается только в первом слоге:

уй (дом)
ун (мука)
куз (осень)
уз (отрезать)

Согласные: нг - заднеязычный носовой, произносится слитно. В русском языке нет:

кенг (широкий), энг (самый)
тонг (рассвет), онг (сознание)

Звук - нг следует отличать от звуко сочетания нг, на стыке между корнем слова, оканчивающимся на -н, и окончанием, начинающиеся на -г:

мен - менга
сен - сенга
бугун - бугунги

Сочетание звуков в заимствованных словах: конгресс, тангенс, котангенс, штанга, штангист. Звук -н в начале слова не встречается.

В узбекском языке русского -иц нет. Передается сочетаниям -иш:

Щербаков - Шчербаков
мещанин - мешчанин
помещик - помешчик

Звук -қ глубокозаднеязычный, глухой, при произношении задняя часть языка смыкается с задней частью мягкого неба, чем отличается от русского -к, в образовании которого участвует средняя часть языка:

қонун - канун
қара - коры
қул - кол

Звук -ғ глубоко заднеязычный, звонкий, в конце слова несколько оглушается, в русском языке нет:

тоғ (гора)
боғ (сал)
қоғоз (бумага)
ғишит (кирпич)

Звук -х произносится выдыханием воздуха из гортани, чем и отличается от русского х, являющейся заднеязычным, фрикативным звуком;

<i>харакат (движение),</i>	<i>характер</i>
<i>химоя (защита)</i>	<i>химия</i>
<i>ходиса (событие)</i>	<i>ходить</i>
<i>холва (халва)</i>	<i>холод</i>

Звук -ж произносится как один слитный звук дж:

<i>жуда (очень)</i>
<i>жой (место)</i>
<i>жавоб (ответ)</i>
<i>жар (овраг)</i>

В заимствованных словах звук - ж сохраняет русское произношение: *журнал, жюри, пожар.*

Успешное овладение узбекским во многих зависит от рационального подхода к вычленению стадии становления слухо-произносительных навыков и созданию на их основе соответствующий системы упражнений. Преодоление акцента как системы навыков рассматривается нами как деавтоматизация навыка неправильного произношения и формирование правильного варианта.

В русском языке при отнесении слова к той или иной части речи принимаются во внимание его лексическое значение, морфологические показатели, типы словообразования и формообразования, а также синтаксические свойства данного слова. Исходя из этих основных признаков слов, в русской грамматической традиции установлены следующие десять частей речи:

1.Имена существительные. 2.Имена прилагательные. 3.Имена числительные. 4.Местоимения. 5.Глаголы. 6.Наречия. 7. Предлоги. 8. Союзы. 9. Частицы. 10.Междометия [5].

Слова по их значению и грамматическим свойствам делятся на два больших разряда: знаменательные (самостоятельные) и служебные. Имена существительные, прилагательные, числительные. местоимения, глаголы, наречия относятся к знаменательным (самостоятельным) словам, а предлоги, союзы, частицы - к служебным. Междометия обычно выделяются в особый класс слов [5].

Знаменательные слова даже в исходной форме, кроме определенных лексико-семантических особенностей, имеют морфологические показатели, которыми одна часть речи заметно отличается от другой; поэтому в русском языке морфологические признаки наравне с лексическим значением слова служат основанием для отнесения слова к той или иной части речи. Однако в ряде случаев этого оказывается недостаточно, и при классификации слов по частям речи обычно используют следующие критерии:

- 1.Лексико-семантические особенности слова.
- 2.Морфологические свойства слова.
- 3.Грамматические категории, которые выражают слово.
- 4.Словообразовательный тип, к которому относится данное слово.
5. Синтаксические функции слова в составе словосочетаний и предложений [6].

Выводы

В узбекском языкознании вопрос о частях речи пока еще остается одной из не вполне разрешенных, спорных проблем узбекской грамматики. Пользуясь русской грамматической терминологией и установившейся классификацией слов русского языка, и в узбекском языке находят десять частей речи, аналогичных существующим в русском языке.

Таким образом, сделав обзор-анализ сходства-различия тех или иных признаков русского и узбекского языков, мы считаем необходимым сделать акцент на специфике обучения аудированию иностранных учащихся при параллельном обучении русского и узбекского языков.

Список литературы

1. Алимova А. Т. Словоизменение и словообразование узбекского и русского языков в свете типологического контраста // Преподавание языка и литературы. - Ташкент, 2001. -С.21-24.
2. Рузметов С. А. О словообразовательных возможностях глагола в узбекском языке // Молодой ученый. - 2016. - № 6 (110). -С. 928-930. -URL: <https://moluch.ru/archive/110/26734/>
3. Бабаходжаев А. Б., Барсикьян С.А. Сравнительно-сопоставительная типология русского и узбекского языков. - Самарканд: СамГУ, 2013. 150 с.
4. Ганиев, М. М. Некоторые проблемы при обучении русскому языку студентов национальных групп в вузах // Образование и воспитание. - 2020. - № 3 (29). -С. 59-61. - URL: <https://moluch.ru/th/4/archive/168/5261/>
5. Габдулхаков Ф. А. Очерки методики обучения русскому языку. Наманган, 2013. -С.196-197.
6. Хамраева Е. А. Русский язык как иностранный. Учебник для школ среднего и общего образования с узбекским и другими языками обучения. Ташкент: РЦО, -2022. 136 с.
7. Уллиева С. Х. Методика обучения словообразованию современного русского языка в национальных вузах // Молодой ученый. - 2021. -№ 52 (394). - С. 353-355. - URL: <https://moluch.ru/archive/394/87084/>

А. Н. Тўрсынов, Ф. У. Айтмамбетов, А. А. Дарибаева

филология ғылымдарының кандидаты, М. Әуезов атындағы ОҚУ, Шымкент, Қазақстан
аға оқытушы, М. Әуезов атындағы ОҚМУ, Шымкент, Қазақстан
гуманитарлық ғылымдар магистрі, М. Әуезов атындағы ОҚМУ, Шымкент, Қазақстан

*Корреспондент авторы: aitmambietov00@mail.ru

ОРЫС ЖӘНЕ ӨЗБЕК ТІЛДЕРІН ҚАТАР ОҚЫҒАН КЕЗДЕ ШЕТЕЛДІК ОҚУШЫЛАРДЫ ТЫҢДАУҒА ҮЙРЕТУДІҢ ЕРЕКШЕЛІГІ

Түйін

Мақалада орыс және өзбек тілдерін үйрену кезінде шетелдік оқушыларды тыңдауға үйрету ерекшеліктері қарастырылады. Авторлардың пікірінше, мұнда сөйлеу әрекетінің барлық түрлерін дамыту, яғни: тыңдау, сөйлеу, оқу, жазу және фонетикалық, лексикалық және лексикалық-грамматикалық дағдыларды пысықтау қажет. Бірақ тыңдау процесін қалыптастыруға және белсендіруге артықшылық беріледі, мұнда әр жаттығуды тыңдаудың нақты мақсаты мен оның нәтижесіне қарай қою керек. Сондай-ақ, жекелеген дыбыстар мен дыбыстық тіркестердің айырмашылықтарын қабылдау кезінде дауысты және дауыссыз дыбыстардың орыс және өзбек тілдеріндегі қарама-қайшылықтарының қатаң және ұяң, жуан-жіңішке, дауысты дыбыстардың қысқаруы, сөйлеу модельдерімен жұмыс істеу кезінде орыс және өзбек тілдеріндегі сөйлемдердің құрылымындағы айырмашылықтарға назар аудару қажеттілігі айтылған. Қорытындылай келе, орыс және өзбек тілдерін сәтті меңгеру көбінесе есту-айту дағдыларының қалыптасу кезеңін оқшаулауға және олардың негізінде тиісті ұтымды жаттығулар жүйесін құруға назар аудару қажет. Шеберлік жүйесін ретке келтіру, сөздерді дұрыс айту дағдысын автоматтандыру және дұрыс нұсқаны таңдауды қалыптастыру ретінде қарастырамыз.

Кілттік сөздер: тыңдау, дауысты дыбыстар, дауыссыз дыбыстар, саңырау, дауыстылық, дауысты дыбыстарды азайту, сөз негізі, грамматикалық деңгейлер, дыбыстық тіркесім.

A. N. Tursunov, F. U. Aitmambetov, A. A. Daribayeva
candidate of philological Sciences, M. Auezov SKSU, Shymkent, Kazakhstan,
senior lecture, M. Auezov SKSU, Shymkent, Kazakhstan
master of Humanities, M. Auezov SKSU, Shymkent, Kazakhstan,
*Corresponding author's email: aitmambietov00@mail.ru

THE SPECIFICS OF TEACHING FOREIGN STUDENTS TO LISTEN WHEN STUDYING RUSSIAN AND UZBEK AT THE SAME TIME

Abstract

The article discusses the features of teaching listening to foreign students when learning Russian and Uzbek languages. According to the authors, it is necessary to provide for the development of all types of speech activity: listening, speaking, reading, writing and practicing phonetic, lexical and lexico-grammatical skills. But preference will be given to the formation and activation of the listening process, where each exercise must be preceded by a clearly formulated listening goal and an attitude towards its result. Russian also emphasizes that when perceiving the differences between individual sounds and sound combinations, pay attention to the similarity of oppositions in Russian and Uzbek of vowels and consonants in deafness-sonority, hardness-softness, reduction of vowel sounds, when working on speech models, focus on the differences in the structure of sentences in Russian and Uzbek languages. In conclusion, it is said that the successful mastery of Russian and Uzbek largely depends on a rational approach to identifying the stage of formation of auditory-pronunciation skills and creating an appropriate system of exercises based on them. Overcoming the accent as a skill system is considered by us as the deautomatization of the skill of incorrect pronunciation and the formation of the correct variant.

Key words: listening, vowels, consonants, deafness, vowel reduction, word base, grammatical levels, sound combination.

Информация об авторе, ответственном за сообщения
Ф.У. Айтмамбетов почта: aitmambietov00@mail.ru

Қатынасхаттар үшін жауапты автор туралы ақпарат
Ф.У. Айтмамбетов пошта: aitmambietov00@mail.ru

Information about the author responsible for contacts
F.U. Aitmambetov mail: aitmambietov00@mail.ru